

УДК 398.91

Марк Эдуардович Татарин

г. Киров

Андрей Викторович Казаков

г. Киров

Метафорические образы современной России в зарубежной прессе

Проблематика статьи связана с исследованием англоязычной метафоры как средства создания запоминающихся образов окружающей действительности. Мы намерены охарактеризовать метафорические образы России, отражённые в зарубежной (англоязычной) прессе. Это предусматривает изучение: метафоры и образности как присущего ей свойства; типичных метафорических моделей, иллюстрирующих специфику общественной жизни современной России; количественный и качественный анализ случаев употребления метафоры в средствах массовой информации. Были использованы следующие методы: сплошной выборки, описательный, сопоставительный, контекстуального анализа (анализ макро- и микро-контекстов) и статистический. В результате решения заявленных задач в статье представлена характеристика метафорических образов современной России в глазах иностранцев. Дальнейший анализ этих образов помогает наметить пути создания более созидательного имиджа нашей страны в мировом социуме.

Ключевые слова: метафора как средство создания образа; метафорические модели; антропоморфная, социальная, артефактная, природная метафора; метафорические образы России.

Mark Eduardovich Tatarinov

Kirov

Andrey Viktorovich Kazakov

Kirov

Metaphorical images of modern Russia in foreign press

The problem of the article is related to the study of English metaphor as a means of creating memorable images of reality. We intend to characterize the metaphorical images of Russia, reflected in foreign (English-language) press. This involves the research of metaphor and imagery as its inherent feature; typical metaphorical models that illustrate the specifics of social life in today's Russia; quantitative and qualitative analysis of metaphors in mass media. For this purpose, the following methods were used: continuous sampling, descriptive, comparative, contextual analysis (of macro- and micro-contexts) and statistical. As a result of solving the stated tasks, the article presents a characteristic of metaphorical images of today's Russia in the eyes of foreigners. Further analysis of these images helps to identify ways of creating a more beneficial image of our country in the world society.

Keywords: metaphor as a means of creating an image; metaphorical models; anthropomorphic, social, artifact, natural metaphor; metaphorical images of Russia.

Введение. Актуальность темы статьи определяется значительными общественными изменениями, которые произошли за последние десятилетия и продолжают иметь место в Российской Федерации, привлекая интерес отечественных и зарубежных лингвистов и культурологов. Тема сопряжена с изучением метафоры, которая, как известно, представляет собой самый главный троп, ключевой инструмент к познанию окружающей действительности, способ устройства мироздания. Метафора способствует созданию уникальных образов современной России в глазах зарубежной прессы, основанных на ярких ассоциациях.

Новизна данной работы заключается в исследовании метафоры, отражающей образ России на основе современного иллюстративного материала. Её практическая значимость состоит в том, что результаты статьи позволяют обрисовать разноречивый, изменяющийся метафорический образ современной России глазами иностранных журналистов и публицистов.

Исследовательская часть. Материалы и методы.

Цель работы: представить метафорические образы современной России в зарубежной прессе.

Для достижения цели решались промежуточные задачи:

1. Исследовать метафору как средство передачи образов.

2. Изучить группы типичных метафорических моделей, характеризующих специфику общественной жизни современной России.

3. Проанализировать случаи употребления метафоры, представленные в газетных и электронных публикациях иностранных средств массовой информации (СМИ).

Методы исследования. Цель и задачи определяют и методы исследования, использованные в работе над статьёй: сплошной выборки, описательный, сопоставительный, контекстуального анализа (анализ макро- и микро-контекстов) и статистический.

База исследования.

Теоретической базой исследования стали:

– при характеристике метафоры и подходов к её определению: труды И.В. Арнольд, А. Бейн, М. Блэк, Е.В. Бреус, В.П. Москвина, А.А. Потемни и др.;

– при рассмотрении метафоры как средства создания нового образа: научные произведения Н.Д. Арутюновой, А.И. Гальперина, W.O. Quine и др.

Материалами исследования послужили 257 случаев употребления метафоры, отобранных из газет и электронных публикаций зарубежных СМИ за 10 лет (2010–2020 гг.).

На *первом этапе* исследования была описана метафора как средство создания образа; на *втором* – группы типичных метафорических моделей, характеризующих нашу страну и протекающие в ней общественные процессы. На *третьем этапе* проанализированы 257 случаев употребления метафоры, представленных в газетных и электронных публикациях СМИ, и приведены примеры метафорических образов России, созданных в иностранной прессе.

Анализ подходов к определению метафоры выявил, что большинство ученых (И.В. Арнольд, А. Бейн, В.П. Москвин, А.А. Потенба, Г.Я. Солганик и др.) склонны определять её как фигуру речи, основанную на сходстве объектов действительности, которые относятся к разным классам. Слово или фраза становится метафорой тогда, когда они употребляются в переносном значении (*my head is spinning, the sun rises and sets, burning eyes, the neck of the bottle, the leg of the table, one's soul on fire* и т.д.). Следует указать, что в основе двух стилистических явлений – метафоры и сравнения – лежат однотипные механизмы, но их природа различна. Если сравнение предполагает присутствие формального сопоставления, то метафора – замену прямого названия предмета его образным наименованием [2, С. 104]. Метафора образуется по принципам олицетворения (*the sun rises, the wind is howling*), овеществления (*nerves of steel, hands of gold*), отвлечения (*a sphere of influence, a field of action*). Она может быть выражена существительными, прилагательными, глаголами.

Неотъемлемым свойством метафоры является образность – она является инструментом передачи образов живым, запоминающимся способом. Образность метафоры основана на ассоциативном сходстве между предметами и событиями. Убедительность образа достигается посредством установления общих черт объектов, очень далеких и непохожих один на другой; она базируется на их контрастности. Например: лить слезы, плакать, может не только человек, но и ива, осень, дождь,

душа. Улыбаться способны не только люди, но и солнышко, день, лето, осень и др. В художественных произведениях чаще встречаются метафорические образы на основе развёрнутой метафоры. Она прослеживается на материалах целого текста о человеке и его стремлениях, природе, истории, мифологии. Например, подобный вид метафоры использован в популярной английской шутке:

The traveller was indignant at a slow speed of the train. He appealed to the conductor:

“Can’t you go any faster than this?”

“Yes”, was a serene reply, “but I have to stay aboard”.

В публицистических текстах метафорические образы носят более стёртый характер, не отличаясь особой свежестью и необычностью. Однако сочетание метафоры с оксюмороном помогает усилить образ, сделав его более ёмким и неизбитым [3, С. 93]: холодная оценка горячей проблемы (беспристрастный подход к решению актуального вопроса); горячая голова с холодным сердцем (используется для характеристики раздражительного, пылкого, но практичного и рассудительного человека). Образы, в которых содержатся несовместимые признаки – холод и жара соединяются в данном случае в органическое целое [1, С. 174].

Плодотворному исследованию и эффективному использованию метафоры как лингвистического средства передачи образов окружающего мира способствует изучение типичных метафорических моделей. Взяв за основу модели А.П. Чудинова [4, С. 51] и проанализировав 257 случаев употребления метафоры, представленных в газетных и электронных публикациях СМИ, мы делаем заключение, что самой часто встречающейся является антропоморфная метафора (40 %). За ней идёт социальная метафора (35 %); затем – природная 17 %. Реже остальных встречается артефактная метафора (8 %).

Метафорические образы в рамках моделей разносторонне характеризуют нашу страну и протекающие в ней общественные процессы (Таблица 1).

Таблица 1

Примеры метафорических образов России в иностранной прессе

<i>Метафорический образ</i>	<i>Примеры</i>
1. Образы, созданные антропоморфной метафорой	
а) «Россия – это функционирующий организм»	Иностранные СМИ представляют Россию живым и функционирующим организмом, у которого есть следующие <u>части тела</u> : hands, legs, knees, muscles, guts, a heart, brain; он может выполнять <u>физические действия</u> : to flex muscles, to shrug, to leap into the future, to be driven, to be on knees and to rise from knees. По характеру и психическим процессам Россия представляется restless, proud but weak, new, fortified, coy, incapable, openly unhappy; и у России есть “stature (достоинство), infantile democracy, fragile ago, heavy handed domination”
б) «Современная Россия – это больной организм»	<u>Состояние</u> России определяется как <i>creaky, too sick, dying, dying out, half dead and buried</i> . У России встречаются различные <u>болезни</u> и <u>симптомы</u> : bipolar disorder, xenophobia, scars, a headache и т. д. Таким образом, по

Метафорический образ	Примеры
1. Образы, созданные антропоморфной метафорой	
а) «Россия – это функционирующий организм»	Иностранцы СМИ представляют Россию живым и функционирующим организмом, у которого есть следующие <u>части тела</u> : hands, legs, knees, muscles, guts, a heart, brain; он может выполнять <u>физические действия</u> : to flex muscles, to shrug, to leap into the future, to be driven, to be on knees and to rise from knees. По характеру и психическим процессам Россия представляется restless, proud but weak, new, fortified, coy, incapable, openly unhappy; и у России есть “stature (достоинство), infantile democracy, fragile ego, heavy handed domination”
	мнению журналистов, Россия нуждается в следующем <u>лечении и помощи</u> извне (медицинского персонала и добровольцев): <i>injecting a chill, a political donor, shock therapy, the bitterest pill</i> и т. д.
в) «Россия – это семья»	Метафоры данной модели на нашем фактическом материале выделяют следующих <u>членов семьи</u> : czar, mother, descendants. <u>Семья в целом</u> представляется как political marriage, the world community. <u>Взаимоотношения между членами семьи, родственниками, соседями</u> представляются с разных сторон: honeymoon period, testy relations, the drift in relations, a scintilla of goodwill and trust
г) Сексуальная метафора	Метафоры данной модели выделяют <u>участников</u> сексуальных отношений: <i>people of a traditional orientation</i> ; <u>действия сексуального характера</u> : <i>a kiss, to woo, passion, действия насильственного характера heavy-handed meddling, violence; извращения; to change orientation</i>
2. Образы, созданные артефактной метафорой	
а) «Россия – наш общий дом»	Образ дома включает в себя <u>элементы его конструкции</u> (<i>a pillar, a brief window, doorstep, facet, the door, wall</i>), <u>предметы обстановки</u> (<i>an umbrella, the rug, the knives, a table</i>), <u>общее состояние дома</u> (<i>a total dump, all kinds of rot</i>), которое отражает необходимость <u>ремонта</u> (<i>perestroika</i>), <u>месторасположения</u> (<i>morass, at the crossroads</i>)
б) «Современная Россия – это отлаженный механизм»	<u>Составляющие государства</u> , которые включают в себя <u>орудия производства</u> и <u>производителя</u> (<i>Soviet tools, world's largest producer, an engine</i>), <u>технологический процесс</u> (<i>to turn the screws of state power, at the finish line</i>)
3. Образы, созданные природной метафорой	
а) «Современная российская действительность – это мир животных»	Метафоры, характеризующие <u>царство животных</u> (<i>the large bear, the Russian bear, sharks</i>); далее можно выделить метафоры, описывающие <u>действия животных</u> (<i>to lay golden eggs, to lick one's wounds, to fly</i>), <u>части тела животных</u> (<i>eyes, a tusk</i>), <u>обращение с животными</u> (<i>to sit astride, threatening and insulting poke</i>)
б) «Современная российская действительность – это царство растений»	<u>Фитоморфные образы</u> : to bear historic fruit, the fruit of Russian policies, to take root, Russia's bitter harvest.
в) «Современная Россия – это стихийное бедствие»	Концепты, раскрывающие данную метафорическую модель: <u>изменения в природе и погоде</u> (<i>a thaw, a thaw in relations, defrosting</i>), <u>природные катаклизмы и стихийные бедствия</u> (<i>the wave, an ugly surge</i>)
4. Образы, созданные социальной метафорой	
а) «Современная Россия – это преступное сообщество»	Наиболее частотными по употреблению являются метафоры « <u>бытовой и профессиональной деятельности “братвы”</u> »: <i>a state gangster culture, the infamous vodka-vobla-chastushki image, to fool</i> . Затем, можно выделить метафоры, относящиеся к <u>преступным сообществам и их структурам</u> : <i>“conspiracy, mafia, to hang out the wrong crowd”</i> ; <u>жертвам преступных действий</u> – <i>“a hostage”</i> ; <u>действиям правоохранительных органов</u> – <i>“to accuse”</i>
б) «Современная Россия – это большой театр»	<u>Роли</u> , исполняемые Россией: <i>a pivotal actor, a leading role, a major role</i> . <u>Действия</u> происходят на различных <u>видах сцен</u> : <i>last dance; the international scene, the nuclear world stage, the world stage, the international stage</i>
в) «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание»	Россия в <u>образе игрока</u> , спортсмена представлена в следующих метафорах и метафорических выражениях: <i>the great competing power, an important player, the player, the closest competitor, a real rival</i> . <u>Игры и соревнования</u> , в которых участвует Россия, представлены в таких метафорах как: <i>a chess match, this game is going on, a certain Russian high card</i> . <u>Спортивная квалификация</u> России позволяет «зрителям» делать на нее ставки: <i>who would you put your money on?, anyone betting on Russia; Moscow celebrated its success</i>
г) «Российская действительность – это непрекращающаяся война»	Россия в качестве <u>участника военных действий</u> в большинстве случаев представляется в образе врага: <i>the enemy, old foe, evil empire, the foe of freedom</i> .

Метафорический образ	Примеры
1. Образы, созданные антропоморфной метафорой	
а) «Россия – это функционирующий организм»	Иностранцы СМИ представляют Россию живым и функционирующим организмом, у которого есть следующие <u>части тела</u> : hands, legs, knees, muscles, guts, a heart, brain; он может выполнять <u>физические действия</u> : to flex muscles, to shrug, to leap into the future, to be driven, to be on knees and to rise from knees. По характеру и психическим процессам Россия представляется restless, proud but weak, new, fortified, coy, incapable, openly unhappy; и у России есть “stature (достоинство), infantile democracy, fragile ego, heavy handed domination”
	Россия и ее лидеры ведут различного рода <u>войны</u> и <u>военные действия</u> : to catapult, to go to battle, the Soviet coup, “chicken war”. Россия может <u>начинать войну</u> и <u>заканчивать</u> её <u>победителем</u> или <u>проигравшим</u> : <i>Russia’s failure, the collapse of the Soviet Union</i>
д) «Россия – это деловой партнер»	Россия в образе делового партнера <u>совершает сделки</u> , проводит <u>операции с деньгами</u> и имеет <u>проблемы в бизнесе</u> : <i>bread-and-butter issues, to negotiate in bad faith, an ebb in support, a strong ruble, a big deal, Russia’s gain</i>

Представленные образы позволяют не только обрисовать противоречивый, изменяющийся облик современной России в глазах иностранцев, но и наметить в перспективе пути совершенствования позитивного имиджа нашей страны в мировом сообществе.

Заключение. Для достижения заявленной в статье цели (представить метафорические образы современной России в зарубежной прессе) был решён ряд взаимосвязанных задач:

1) мы исследовали метафору как средство передачи образов, яркость и неповторимость которых достигается через установление сходства между непохожими и даже контрастными объектами окружающего мира. Если в художественной литературе образы являются весьма свежими и неожиданными и часто базируются на развёрнутой метафоре, то в публицистике они имеют несколько стёртый характер. Усилить образы позволяет сочетание метафоры с оксюмороном;

2) были изучены четыре группы типичных метафорических моделей: антропоморфная,

социальная, артефактная, природная метафора. Они легли в основу количественного и качественного анализа 257 случаев использования метафоры на страницах зарубежных газет и журналов;

3) самой часто встречающейся в выборке оказалась антропоморфная метафора (40 %); самой редкой – артефактная (8 %). Было сделано заключение, что созданные на основе представленных моделей метафорические образы нашей страны носят неоднозначный, изменчивый характер: «Россия – это функционирующий организм; больной организм; деловой партнер; большой театр» и др. Анализ образов позволяет наметить пути создания более позитивного и соизидательного имиджа России в мире.

Исследование можно продолжить, изучая новые, меняющиеся образы России, создаваемые другими средствами художественной выразительности языка, каждый раз намечая эффективные пути формирования положительного имиджа страны в мировом сообществе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Большой русско-украинский толковый словарь [Текст] / сост. В.Т. Бусел. – Киев : Перун, 2003. – 1440 с.
2. Москвин, В.П. Русская метафора [Текст] : очерк семиот. теории / В.П. Москвин. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 184 с.
3. Теория метафоры [Текст] : сборник : пер. с англ., франц., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой ; общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
4. Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры [Текст] / А.П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2001. – 238 с.

REFERENCES

1. Busel V.T. (ed.) Bol'shoj russko-ukrainskij tolkovyj slovar' [Large Russian-Ukrainian explanatory dictionary]. Kiev: Perun, 2003. 1440 p.
2. Moskvina V.P. Russkaja metafora: ocherk semiot. teorii [Russian metaphor]. Moscow: Izd-vo LKI, 2007. 184 p.
3. Arutjunovoj N.D. (eds.) Teorija metafory: sbornik : per. s angl., franc., nem., isp., pol'sk. jaz. [The theory of metaphor]. Moscow: Progress, 1990. 512 p.
4. Chudinov A.P. Rossiya v metaficheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoj metafory [Russia in a metaphorical mirror: a cognitive study of political metaphor]. Ekaterinburg: UrGPU, 2001. 238 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

М.Э. Татаринов, студент 4 курса направления «Лингвистика», ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: maуya.tatarinova@mail.ru.

А.В. Казаков, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: kazakov.andrey.bonus@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-5522-4624.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

М.Е. Татаринov, 4th-year student, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: mayya.tatarinova@mail.ru.

A.V. Kazakov, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: kazakov.andrey.bonus@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-5522-4624.